

for sustainable development are defined. The article presents the differences in education in sustainable development and traditional environmental education. The direction in which the the of environmental specialists in vocational education institutions is shown.

Key words: education for sustainable development, environmentalists, continuous environmental education, environmental legislation, educational standards, students-ecologists.

Original article submitted 11.12.2014;
revision submitted 11.12.2014

Elena.Yu. Golokhvastova, postgraduate student of department «Pedagogy and methods of teaching».

Alexander A. Korostelev, doctor of pedagogical sciences, professor of department «Pedagogy and methods of teaching».

УДК 372.881.1

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ВУЗА ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Ю.Д. Ермакова, Л.В. Капустина, М.В. Сергеева

Самарский государственный экономический университет
443090, г. Самара, ул. Советской Армии, 141
E-mail: ermjul@yandex.ru

Рассматривается актуальная проблема профессионализации молодежи, профессионально-профилирующего обучения, профессиональной переподготовки и повышения квалификации специалистов высшего звена, а именно профессиональной языковой подготовки студентов-экономистов, которая дает им возможность применять свои профессиональные компетенции, адекватно реагируя на изменения, происходящие на мировом рынке труда. Эффективность реализуемой профессиональной деятельности всецело зависит от уровня сформированности таких ключевых для экономиста компетенций, как академические, коммуникативные, организаторские, лингвострановедческие. К основным составляющим структуры и содержания профессиональной поликультурной компетенции относят когнитивный, деятельностный, мотивационно-ценностный компоненты. При этом стандартизация профессионального образования решается через определение обязательного минимума содержания как точки отсчета для последующего становления и развития интеллектуального и творческого потенциала личности. Кроме того, необходимым условием эффективности реализуемой профессиональной подготовки является организация учебного процесса на базе профессионально-деятельностного, профессионально-личностного и социокультурного подходов, которые предполагают развитие и формирование необходимых профессионально ориентированных языковых компетенций.

Ключевые слова: профессиональная подготовка, лингвистическая подготовка, профессиональные компетентности экономиста-переводчика, поликультурная компетенция.

Образование и экономика переживают системный кризис со всеми присущими ему характерными особенностями. В обществе и профессиональном сознании суще-

Юлия Дмитриевна Ермакова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков.
Любовь Викторовна Капустина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков.
Маргарита Викторовна Сергеева, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

ствуют полярные представления по поводу их роли и приоритета в улучшении качества жизни и образования и направленных на это социальных, политических, государственных реформ. С одной стороны, основой экономического успеха является образование, а с другой, без экономики образование не может быть реформировано так, чтобы удовлетворять и человека, и общество. Время диктует открытость подчинения и адекватность субординации образования и экономики. В этой связи высшее профессиональное образование рассматривается как базисная, многоуровневая, многопрофильная и открытая система, реализация которой обеспечивает стратегическую сферу человеческой деятельности такими критериями оценки, как преемственность, гибкость и эффективность применения в реальном экономическом пространстве. В рамках высшего образования существует *проблема* профессионализации молодежи, профессионально-профилирующего обучения, профессиональной переподготовки и повышения квалификации специалистов высшего звена.

В рамках этой проблематики стратегической *целью* высшего и среднего профессионального образования в экономическом вузе является не только передача знаний профессионального характера (т. е. подготовка специалиста в области экономики в целом), но и подготовка специалистов, способных адекватно реагировать на изменения, происходящие на мировом рынке труда (в частности, подготовка экономиста со знанием иностранного языка). *Актуальность* профессиональной языковой подготовки студентов-экономистов на данный момент подтверждена требованиями, которые предъявляются к экономистам в наше время, что предусматривает возможность, а иногда и необходимость применения профессиональных компетенций в реализуемых международных проектах [1, 2].

Теоретико-методологическую основу исследуемой проблематики составили: теория деятельности, поскольку профессионально ориентированное обучение иностранному языку в экономическом вузе рассматривается как обучение специфической деятельности, теория моделирования образовательных процессов, общая теория систем в исследовании профессиональной деятельности в высшей школе, коммуникативный подход в обучении иностранному языку, профессионально-коммуникативный комплексно-интегративный подход в подготовке экономистов-переводчиков [3].

Исходя из анализа профессиональной деятельности будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации можно утверждать, что достижение этих целей может успешно реализовываться при наличии в структуре и содержании профессиональной поликультурной компетенции следующих компонентов:

- *когнитивный* (система поликультурных знаний, включающих знания о феномене деловой культуры, которая способствует формированию эмоционально-ценностного отношения к явлениям в мировой экономике);

- *деятельностный* (умение реализовывать поликультурные знания в собственной профессиональной деятельности, решать профессиональные задачи при взаимодействии с другими иноязычными реалиями);

- *мотивационно-ценностный* (система мотивов, ценностей, интересов, потребностей, поликультурных качеств, обуславливающих восприятие и использование профессионально ориентированной информации) [4].

Проблема модернизации высшего образования, активно разрабатываемая в настоящее время и непосредственно связанная с необходимостью повышения конкурентоспособности специалистов, должна рассматриваться через призму улучшения качества общей и профессиональной культуры, т. е. смены старых ценностных ориентиров на новые с учетом изменившихся общественно-политических и экономиче-

ских отношений в обществе; развития способности к самообразованию, переучиванию, постоянного стремления к повышению собственной квалификации и пр.

Поскольку одной из кардинальных проблем высшего профессионального образования является несоответствие общего образовательного уровня уровню профессионализма специалистов, то разработка качественно нового содержания обучения – основа модернизации всей системы образования. Новое содержание высшего профессионального образования должно отвечать требованиям эффективности, гибкости, вариативности, универсальности и прогностичности (А.П. Беляева, Л.К. Бим, Е.И. Пассов, М.М. Поташник) [1, 2].

При этом стандартизация профессионального образования решается через определение обязательного минимума содержания как точки отсчета для последующего становления и развития интеллектуального и творческого потенциала личности.

Профессиональные компетентности выпускника экономического вуза по профилю «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемому в рамках переводческого отделения СГЭУ согласно разработанной учебной программе, таковы:

- понимание сущности и социальной значимости будущей профессии; обладание устойчивым интересом к использованию иностранного языка на практике, чувством ответственности за результат своего труда, гражданской зрелостью, профессиональной этикой, высоким нравственным сознанием, толерантностью к специфическим культурным ценностям;

- владение основами гуманитарных и социально-экономических наук; умение использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности;

- знание общих социальных норм, регулирующих отношения людей, владение культурой общения;

- осознание необходимости постоянного повышения квалификации; способность к самостоятельному овладению лингво-профессиональными знаниями по роду будущей деятельности;

- владение иностранным языком на продвинутом уровне (General English), а также умение практически использовать приобретенные навыки ведения деловой коммуникации (Business English) [5, 6].

Данный неполный перечень основополагающих знаний выпускника переводческого отделения СГЭУ говорит о сложном характере профессионального становления будущего экономиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Таким образом, в ходе экспериментального исследования, реализуемого на переводческом отделении СГЭУ в период 2010–2014 гг., к основным показателями эффективности деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации мы относили:

- профессиональные знания и умения, необходимые для реализации профессионально ориентированного коммуникативного процесса;

- личностные качества, присущие субъекту этой деятельности;

- восприятие себя как экономиста-переводчика.

Эффективность реализуемой вышеупомянутой профессиональной деятельности всецело зависит от уровня сформированности таких ключевых для экономиста-переводчика компетентностей, как академические, коммуникативные, организаторские, лингвострановедческие, которые имеют следующую направленность и содержание.

1. Академические: в области экономических знаний необходимы как изначальная составляющая, поскольку прежде чем использовать иностранный язык для передачи каких-то экономических реалий, студент должен овладеть знаниями об этих реалиях на своем основном профиле профессиональной подготовки, более того, он должен следить за инновациями и открытиями в экономической науке, чтобы

иметь возможность свободно владеть материалом относительно своей основной специализации.

2. Коммуникативные: подразумевают ясное и четкое выражение мысли в контексте реализации подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации с помощью соответствующих речевых средств на иностранном языке с использованием мимики, жестов и т. п. Это требует не просто умения общаться на иностранном языке, а именно умения находить правильный подход, устанавливать и подтверждать свой авторитет посредством прекрасного знания предмета и способности изложить его, оказывать положительное эмоционально-волевое влияние на собеседника, а также наличия целого комплекса личностных качеств, таких как чуткость, такт, решительность, выдержка, требовательность и пр., способствующих установлению целесообразных деловых отношений.

3. Организаторские, т. е. умение не только контролировать свои собственные действия, но и в перспективе направлять и планировать профессиональную деятельность коллектива, реализуя рецептивно-реагирующие умения, распределяя внимание одновременно между несколькими видами профессиональной деятельности; умение отслеживать глубину содержания, форму изложения материала, следить за развертыванием мысли, удерживать в поле зрения все обсуждаемые аспекты, реагировать на признаки непонимания и пр. С этой целью особое значение приобретают прогностические умения, т. е. умения предвидеть последствия своих действий, прогнозировать развитие тех или иных сценариев.

4. Лингвострановедческие компетентности предусматривают знание системы языка и правил ее функционирования, включая знание основных особенностей социокультурного развития стран изучаемого языка на современном этапе и умение осуществлять речевое поведение.

Реализуемая программа дополнительного высшего образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» подтвердила свою эффективность, о чем свидетельствуют результаты *эксперимента*, полученные благодаря использованию элементарного анализа и коэффициента полноты усвоения содержания (по А.В. Усовой) (см. таблицу):

$$K_{\text{сод.}} = (01 - 1x_i) / 1N,$$

где 1_i – количество существенных признаков понятия;

1 – количество признаков, подлежащих усвоению;

N – количество испытуемых.

**Коэффициент полноты усвоения содержания обучения студентами
переводческого отделения (3-й год обучения)**

Характер вопросов	K _{сод.}	
	ЭГ	КГ
Овладение общими лингвострановедческими компетентностями	0,79	0,51
Овладение специальными профессиональными компетентностями	0,74	0,48
Овладение навыками решения проблемных ситуаций (Case Study)	0,83	0,58

Профессиональная направленность учебного процесса по подготовке переводчика в экономическом вузе подтвердила свою эффективность, основываясь на профессионально-деятельностном, профессионально-личностном и социокультурном подходах, которые предполагают развитие и формирование необходимых профессиональных компетентностей при наличии необходимых и достаточных содержательных компонентов в рамках профессиональной поликультурной компетенции экономиста-переводчика.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карнова И.В., Мерцалова С.Л. Владение иностранными языком выпускниками экономических вузов как фактор их профессиональной конкурентности в условиях глобализации // Вестник Орел ГИЭТ. – 2013. – № 2(24). – С. 125-130.
2. Красноруцкий В. Формулы компетентности // Русский полис. – 2005. – № 7. – 71 с.
3. Руднева Т.И. Средства формирования коммуникативной компетентности студентов // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – Т. 14. – № 2-3. – С. 634-638.
4. Формирование общеевропейского пространства высшего образования: Коммюнике Конференции министров высшего образования // Болонский процесс: взгляд на проблему: Сб. материалов. – М.: МосГУ, 2005. – С. 23.
5. Корнеева Н.А. Социокультурный подход к профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Самара, 2011. – 20 с.
6. Ардашева Л.М. Обучение иностранным языкам в условиях перехода на новые стандарты высшего профессионального образования // Общество, наука, инновации: Всероссийская ежегодная научно-техническая конференция (НТК-2012): Сб. мат.-лов. Общеуниверситетская секция. – Киров, 2012. – С. 587-591.
7. Шейнн Э. Организационная культура и лидерство. – 3-е изд. – СПб.: Питер, 2007.
8. Снегова О.В. Основные характеристики уровней владения языком студентов технических специальностей // Вестник НГТУ им. Р.Е. Алексеева. Сер. Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии. – 2013. – № 2. – С. 67-79.

Поступила в редакцию 16.11.2014;
в окончательном варианте 08.12.2014

UDC 372.881.1

THE EFFICIENCY OF LANGUAGE TRAINING OF STUDENTS OF ECONOMIC UNIVERSITIES MAJORING IN «TRANSLATOR IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION» DISCIPLINE

J.D. Ermakova, L.V. Kapustina, M.V. Sergeeva

Samara State Economic University
141, Soviet Army Str., Samara, 443090
E-mail: ermjul@yandex.ru

The article deals with the problem of youth proficiency, professional training among students of economic university, which involves their professional competencies application to respond to the changes on the global labor market. The efficiency of implemented professional activity entirely depends on the level of key economic competencies as: academic, communicational, organizational and linguistic competencies. The main components in the structure and content of professional multicultural competence are considered as cognitive, active, motivational and value components. This standardization of specific education is solved by defining the obligatory content minimum as a starting point for the subsequent formation and development of the intellectual and creative potential of the individuals.

Key words: professional training, language training, professional qualification of economists, multicultural competencies.

Original article submitted 16.11.2014;
revision submitted 08.12.2014

Julia D. Ermakova, candidate of pedagogical Sciences, associate Professor of foreign languages Department at Samara state economic University.

Lubov V. Kapustina, candidate of pedagogical Sciences, associate Professor of foreign languages Department at Samara state economic University.

Margarita V. Sergeeva, candidate of philological Sciences, associate Professor of foreign languages Department at Samara state economic University.